

THE  
**NAWay**  
MAGAZINE®

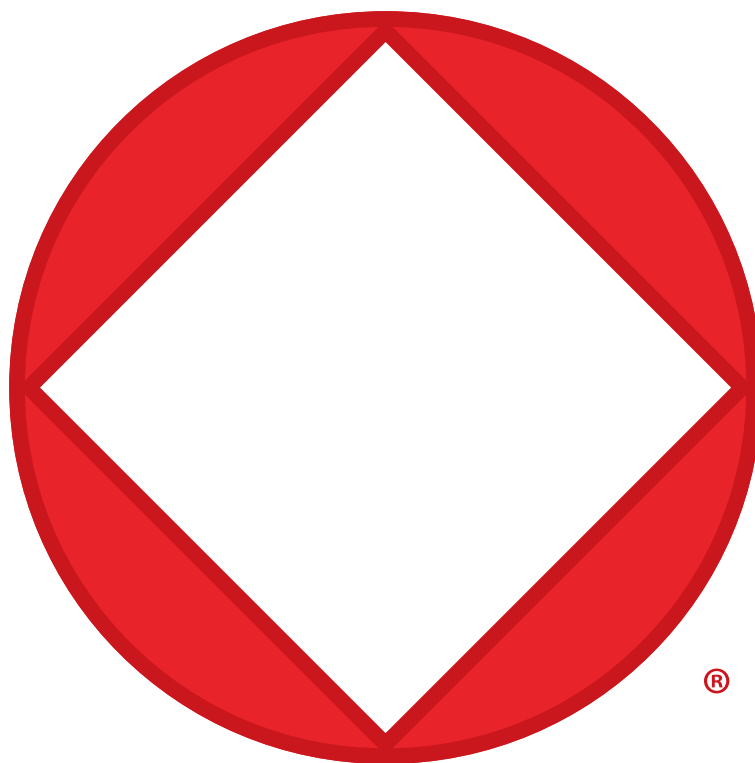
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF NARCOTICS ANONYMOUS



JANVIER 2018

VOLUME TRENTE CINQ ♦ NUMERO UN

I



INAA

• Vieillir en rétablissement • Infos CMNA 37 • Traduire le message de NA



LA  
REVUE INTERNATIONALE  
DE  
NARCOTIQUES ANONYMES

The NA Way Magazine, *publié en anglais, français, allemand, portugais, russe, japonais et espagnol est la revue des membres de Narcotiques Anonymes. Elle a pour mission de leur fournir des informations sur le rétablissement et les services, ciblant les questions et événements qui sont d'actualité pour les membres du monde entier, ainsi qu'un calendrier des principaux événements de NA. De concert avec cette mission, l'équipe de rédaction se consacre à la production d'une revue qui permet aux membres de s'exprimer ouvertement, les tient au courant de ce qui se passe dans les services et les informe des conventions à venir. Avant tout, la revue se veut une célébration de notre message de rétablissement qui s'énonce comme suit : « un dépendant, n'importe quel dépendant, peut arrêter de consommer de la drogue, perdre le désir de consommer et trouver un nouveau mode de vie ».*

**NA World Services, Inc.**  
PO Box 9999  
Van Nuys, CA 91409 USA  
Telephone: (818) 773-9999  
Fax: (818) 700-0700  
Website: [www.na.org](http://www.na.org)

The NA Way Magazine souhaite la participation de ses lecteurs. Vous êtes invités à partager avec la fraternité de NA dans notre revue trimestrielle. Envoyez-nous vos expériences de rétablissement, vos points de vue sur les affaires de NA, et des articles de fond. Tous les manuscrits soumis deviennent la propriété de Narcotics Anonymous World Services, Inc. Subscription, editorial, and business services : PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

The NA Way Magazine présente les expériences et les opinions de membres individuels de Narcotiques Anonymes. Les opinions exprimées ne doivent pas être considérées comme celles de Narcotiques Anonymes dans son ensemble et la publication d'un article n'implique pas que Narcotiques Anonymes, The NA Way Magazine, ou Narcotics Anonymous World Services, Inc le cautionne. Si vous désirez recevoir un abonnement gratuit à NA Way, écrivez à l'adresse ci-dessus ou envoyez un courriel à : [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

The NA Way Magazine : ISSN 1046-5421. The NA Way et Narcotiques Anonymes sont des marques déposées de Narcotics Anonymous World Services, Inc. The NA Way Magazine est une revue trimestrielle publiée par Narcotics Anonymous World Services, Inc., 19737 Nordhoff Place, Chatsworth, CA 91311. Le coût d'envoi de la revue correspond au coût d'expédition depuis Canoga Park ; il dépend des tarifs locaux, nationaux ou internationaux. Service responsable des envois : s'il vous plaît, veuillez nous faire parvenir tout changement d'adresse d'expédition à The NA Way Magazine, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

## Éditorial

Dans le numéro de [janvier 2017 du NA Way](#), cette rubrique et plusieurs articles développaient l'idée de vivre sa vie selon ses propres termes. Une année après, nous avons reçu de nouveau un certain nombre de messages sur les satisfactions et les défis de cette approche de la vie, et un certain nombre sous l'angle des difficultés du vieillissement en rétablissement. La chronique est une reprise du texte « les termes de la vie » de janvier dernier et dans la section Partages, des membres nous parlent de leurs expériences, qui vont du désespoir, de la peur et de la frustration à la compréhension, au soulagement et à l'espoir.

Vous trouverez également des informations très enrichissantes et très complètes sur nos efforts de développement de la fraternité et nos efforts de traduction, des nouvelles fraîches de la CMNA 37 et, dans la section En images, quelques photos émouvantes liées à notre texte de base. Ceux qui ont choisi [la version électronique](#) de The NA Way trouveront des liens vers des documents supplémentaires, et même sans abonnement à la version électronique, tout le monde peut consulter le dernier numéro et les archives de The NA Way Magazine sur le site [www.naway.org](http://www.naway.org).

Bonne lecture et Bonne Année !

*De l. rédacteur*

## DANS CE NUMÉRO

<b>Chronique</b>	3	<b>En images</b>	9
• Les nouveaux termes de la vie		<b>Développement de la fraternité</b>	10
<b>Concours de légendes</b>	4	<b>Centre de service</b>	13
<b>Partages</b>	5	<b>CMNA 37</b>	16
• Vieillir en rétablissement		<b>Calendrier</b>	17
• Le parrainage		<b>Nouveaux produits des SMNA</b>	18
• Une aventure de plus de 51 ans		<b>Prochainement...</b>	20
• Prescription anti-douleur			
• Quand ma marraine a rechuté			

Les abonnés à la version électronique peuvent [cliquer ici](#) pour accéder au contenu supplémentaire.

Dans The NA Way Magazine, toutes les lettres des lecteurs sont les bienvenues. Les lecteurs peuvent répondre à tout article publié dans The NA Way Magazine dans la section « Courrier des lecteurs », ou ils peuvent simplement exprimer leur point de vue sur une question qui préoccupe la fraternité de NA. Les lettres ne doivent pas excéder 250 mots et la rédaction se réserve le droit de les réviser. Toutes les lettres doivent comporter une signature, une adresse postale et un numéro de téléphone. Le prénom et l'initiale du nom seront utilisés comme signature lors de la publication du texte, à moins que l'auteur ne demande à garder l'anonymat.

## Les nouveaux termes de la vie

Il y a un an, j'approchais du 40<sup>ème</sup> anniversaire du jour où j'ai arrêté de consommer.

Il y a un an, j'étais également sans abri, travaillant chaque nuit dans l'équipe de nuit et je n'avais aucune sécurité financière. Les « termes de la vie » étaient rudes. J'étais désespéré. Le peu d'espoir que j'avais encore était dans un petit coin de mon cœur. C'était en partie dû à mes conditions de vie — il est difficile de vivre sans adresse. Mais c'était encore davantage dû au fait que malgré toutes les possibilités, j'avais fait bien peu d'efforts pour me discipliner au niveau des dépenses. L'arrivée de mon anniversaire ne me faisait aucun plaisir. Je me demandais même si j'allais faire ce qu'il faut pour aller jusque-là.

J'ai alors fait un inventaire des choses qui me retenaient de céder au désespoir et j'en ai trouvé sept : la force de mon temps d'abstinence, l'expérience et le message de notre littérature, mes amis (anciens et nouveaux), le service, nos étapes, nos réunions, ainsi que l'esprit et la fraternité de NA. Je me suis alors efforcé de me concentrer sur tous ou au moins sur l'un de ces points chaque jour.

Ce qui s'est ensuite passé est tout simple : « les termes de la vie » ont changé. J'ai trouvé un logement fixe. J'ai trouvé un meilleur emploi — avec des revenus acceptables et pour un travail de jour. Une grande partie de ma solitude s'est évanouie. Deux choses m'ont aidé la plus lors de ces changements.

La première est le groupe NA que j'ai trouvé et dans lequel je me suis senti bien, soutenu, encouragé, stimulé, mis en mouvement et surtout, aimé. Lors de ma première réunion, ses membres m'ont donné une vision de ma vie plus enviable que celle que j'avais alors. Ils m'ont également donné *leur* force pour lutter contre mon désespoir et pour choisir entre deux logements permanents. Je sais que tous les groupes de NA ne sont pas aussi solides ou généreux mais j'ai rejoint un groupe qui l'était.

L'autre chose est que j'ai repris l'habitude de faire mon inventaire chaque soir, juste avant d'aller me coucher. J'ai identifié plusieurs choses qui sont centrales pour moi dans l'évaluation de ma journée et de mes progrès. Chaque soir, j'évalue la manière dont j'ai fait les choses, y compris aller me coucher à l'heure, ne pas perdre de temps à jouer ou à regarder la télévision, appeler un membre de mon groupe d'appartenance, préparer mes vêtements pour le lendemain, remplir les objectifs de mon travail, etc.

Entre la prise de conscience de mes erreurs et l'amour des amis de mon groupe d'appartenance, je *change*. Mon esprit s'allège et, dans le même temps, également les « termes de la vie ».

Cette année, je suis content que mon anniversaire approche. Pour en profiter. Pour le fêter. Pour en être reconnaissant.

AJ H, New Jersey, États-Unis



**Note du rédacteur : Lisez l'article d'AJ de janvier 2017 sur [www.naway.org](http://www.naway.org) ou cliquez ici pour le télécharger.**

## Le prochain concours

Voici votre chance de participer au *NA Way Magazine* d'une manière complètement différente. Écrivez une légende pour cette photo, envoyez-la nous et vous participerez au prochain concours sans autre formalité. Nous choisirons la meilleure (et peut-être quelques autres) et la publierons dans un numéro suivant. Votre récompense sera la satisfaction de voir votre nom dans *The NA Way* !

Envoyez-nous votre suggestion par e-mail à l'adresse [naway@na.org](mailto:naway@na.org) avec « Basic Caption Contest » comme sujet et n'oubliez pas d'inclure votre nom et votre ville dans le corps du message



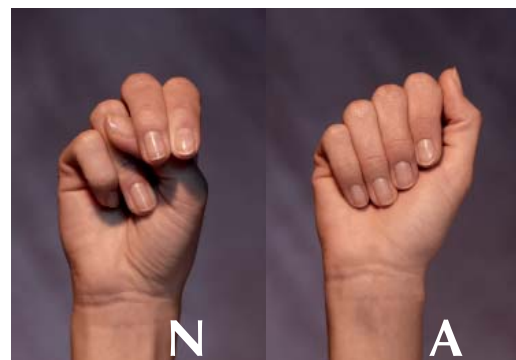
Photo : Dave T, Californie, États-Unis

### Errata et excuses : traduction en langue des signes

Dans le numéro d'octobre 2017 de *The NA Way*, nous avons inclus un article expliquant que nous étions à la recherche de traductions en langue des signes de nos conventions et autres événements NA. Cet article était accompagné d'une photo sensée représenter les lettres « N » et « A » en langue américaine des signes mais en réalité avec de mauvais symboles. Nous ne nous sommes aperçus de cette erreur qu'après l'impression en anglais de notre magazine et nous n'avons pas pu corriger cette version ni celle des versions traduites imprimées. Nous avons corrigé la version électronique en anglais et toutes ses versions traduites. Encore une fois toutes nos excuses pour cette erreur.

## Traductions en langue des signes

Votre convention ou événement NA prévoit-il une traduction en langue des signes des interventions des orateurs ? Et enregistrez-vous les traductions ? Si tel est le cas, nous vous contactons pour que vous nous aidiez à mieux aller au-devant des membres NA ayant des problèmes auditifs ou sourds. L'enregistrement des traductions en langue des signes constituerait un plus pour de nombreuses communautés NA — et vous pouvez nous aider à les diffuser sur la page [www.na.org/localresources](http://www.na.org/localresources). Cette page comporte des documents et des outils de service NA du monde entier — tous disponibles en téléchargement et adaptables aux besoins de votre communauté NA. Si vous disposez de transcriptions en langue des signes de partages d'orateurs ou si vous êtes à la recherche de ce type de document, contactez-nous à l'adresse [fsmail@na.org](mailto:fsmail@na.org).







## Vieillir en rétablissement

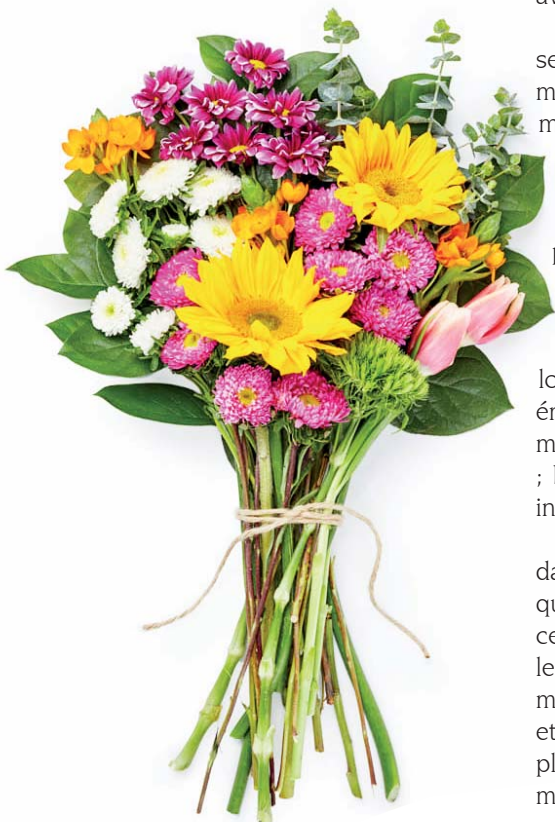
J'étais sur le seuil de sa porte avec mon bouquet. Je frappai une dernière fois, sachant qu'elle ne répondrait pas. Je laissai le bouquet contre sa porte pour qu'il tombe à l'intérieur plutôt que dans les buissons, si elle choisissait de ne pas le ramasser. Je glissai ma carte profondément dans les roses, sur laquelle je la remerciais pour tout ce qu'elle avait fait pour me sauver la vie : toutes les étapes que nous avons travaillées, pour les fois où elle est venue chez moi quand je ne pouvais pas sortir, pour les vacances que nous avons prises ensemble, pour le soutien financier mutuel que nous nous sommes apporté quand tout allait mal. Dix-huit ans et tout s'est arrêté. Elle a cessé de répondre à la porte, au téléphone, aux petits mots sur sa voiture... Je me sentais devenir harceleuse. J'appelais une femme qui avait davantage de temps d'abstinence que moi et elle répondait que je devais « arrêter de m'imposer auprès de quelqu'un qui ne voulait pas de moi. » Je lui demandais d'être ma marraine. Je me sentais mal à l'aise de renoncer mais je devais arrêter de lire mes inventaires à une boîte vocale qui ne répondait jamais.

J'ai appris que la raison pour laquelle je ne croisais plus ma marraine en réunion était qu'elle ne participait qu'à des réunions de « malades en rétablissement ». Ayant assisté à l'une de ces réunions, je me considérais comme une experte. Dans ma grande sagesse, je décidai que ces réunions étaient pour les personnes dépendantes des médicaments. Quelle déchéance pour mon ancienne marraine, qui venait du club « ne prends rien quoiqu'il arrive » et qui une fois m'avait grondée pour avoir partagé après avoir utilisé mon inhalateur contre l'asthme.

Les années ont passé et j'ai pris une autre marraine, active en réunion, dans le service et dans son travail des étapes. Une année sur deux, je voyais mon ancienne marraine recevoir une médaille lors d'une réunion mensuelle d'anniversaire et il était malheureusement évident qu'elle déclinait. Appuyée sur un déambulateur, la tête fièrement en avant, elle se propulsait jusqu'au podium en faisant des pauses avant d'y annoncer son temps d'abstinence. La salle se levait, tapant des pieds et sifflant quand elle retournait lentement vers son siège. Elle était l'incarnation de la souffrance physique et du jusqu'au-boutisme. Il était tellement évident qu'elle traversait des souffrances physiques insurmontables — abstinente. Autant pour mes jugements hâtifs des réunions de « malades en rétablissement ».

Je suis maintenant dix ans plus vieille et le simple fait de me déplacer est douloureux. J'ai de nombreuses maladies chroniques et je ne vais pas vous ennuyer à les énumérer mais un médecin a proposé l'euthanasie à deux patients atteints des mêmes maladies que moi et qui ne pouvaient plus les supporter. Je ne suis pas un cas isolé ; beaucoup d'anciens qui vieillissent dans le rétablissement souffrent de douleurs insupportables.

Il y a beaucoup d'approches différentes de ce qu'il convient de faire quand on vieillit dans le rétablissement. Certains ne prennent « rien quoiqu'il arrive ». D'autres font ce que leur dit le médecin. Certains fument ou vapotent de la « marijuana médicale ». Voici certaines des méthodes que j'utilise ou que j'ai utilisées : la littérature NA, le service, les inventaires, l'Ibuprofène, des compresses chaudes et froides, l'acupuncture, les massages, une chaise roulante (pendant un an), des injections locales d'anesthésiques et des injections de stéroïdes, des médicaments contre la fibromyalgie, l'hypnose, la pleine conscience, les unités de stimulation nerveuse électriques et la chiropractie, la médecine orientale, les thés et les compléments alimentaires, la thérapie physique, aquatique, les salles de sport, le vélo d'appartement, le vélo couché, l'entraîneur elliptique et le yoga, les plâtres aux jambes, deux opérations des hanches (et la prescription de médicaments pendant et un peu après l'opération), des étirements quotidiens et un



scooter médical, la prière, la méditation, l'écriture, les pleurs, les plaintes, ramper et supplier, le travail avec les autres, la production d'objets d'art, la zoothérapie, les cures d'anti-inflammatoires, plus de sommeil et davantage de réunions, les attelles de genou, de cheville et des os, les béquilles et les cannes, les tondeuses autotractées et les voiturettes de golf, et j'en passe...

Ce que je veux dire est que je cherche du soulagement. Et, c'est complètement fou. Mais c'est ma vie. C'est ce que je fais pour rester le plus loin possible des horreurs de la dépendance. C'est mon chemin, pas le vôtre. Ça ne me rend pas plus légitime que vous. Vous avez votre chemin et il ne ressemble probablement pas au mien.

**C'était bien pratique de dire et de penser que Narcotiques Anonymes n'avait pas de temps d'abstinence et que tous ses membres étaient jeunes. Aujourd'hui, c'est totalement faux. Nous pouvons montrer fièrement énormément de membres avec plus de 20 années d'abstinence, beaucoup avec plus de 30 et un nombre respectable avec plus de 40. Une population fleurit en NA. Et c'est douloureux. C'est douloureux de nombreuses manières.**

Nous sommes assis en réunion (ceux d'entre nous qui conduisent ou qui se font conduire), nous partageons uniquement quand on nous le demande, certains d'entre nous ont du mal à rester éveillés pour entendre ce que nous avons déjà entendu 365 jours × 40 ans. La majeure partie de nos partages consiste à dire que nous sommes toujours là. Les membres attendent de nous que nous ayons toutes les réponses, que nous soyons aimables et sages, que nous ne jugions pas tout le cirque qui nous entoure et que nous fassions tout ceci avec la sérénité de Bouddha. Lorsque nous râtons, les nouveaux membres nous disent que lorsqu'ils auront notre temps d'abstinence, leur programme sera bien meilleur que le nôtre. C'est possible. C'est bien possible.

*Karin B, Californie, États-Unis*



## Le parrainage

Quand j'ai commencé à venir en réunion d'un programme en douze étapes, j'ai entendu dire « prends un parrain et travaille tes étapes ». Je ne comprenais pas de quoi il s'agissait. Un soir, alors que je traînais après une réunion, un homme est venu vers moi et m'a demandé « est-ce que tu as un parrain ? » J'ai répondu que je n'en avais pas et il m'a proposé ses services. Je n'avais aucune idée de ce que le parrainage impliquait ni de ce que son rôle dans ma vie serait. Comme je faisais dans la plupart des situations à cette époque, je voulais m'intégrer, alors j'ai accepté.

Comme je ne comprenais pas bien ce que le parrainage signifiait, il est resté mon parrain décoratif pendant quelques temps. Il a fallu que je fréquente une femme de la fraternité pour commencer à comprendre. Quand je me suis retrouvé en rupture publique avec une femme connue qui gérait ses émotions et me mettait « sur le grill » devant tout le monde, j'ai commencé à appeler mon parrain plus souvent. Blessé, en colère et amer, j'ai commencé à lire notre littérature et à aller à des réunions supplémentaires. M'étant engagé sur la voie du rétablissement en douze étapes, j'ai refusé de quitter le programme. Ensemble, mon parrain et moi avons travaillé jusqu'à la cinquième étape. Ensuite, il a ravivé une relation amoureuse, s'est marié et a déménagé.

Entrée en scène de mon deuxième parrain. C'est à ce moment que j'ai compris l'importance du travail des étapes NA et que j'ai voulu terminer le processus que j'avais commencé. Le snobisme spirituel était trop agréable pour arrêter de travailler les étapes. Mon nouveau trip était d'aller en réunion et de me comparer à ceux qui ne travaillaient pas les étapes. Cette comparaison désavantageuse était ma nouvelle drogue. J'ai choisi mon nouveau parrain après l'avoir observé en réunion. Il possédait plusieurs qualités qui le rendaient idéal pour moi, même si je n'en étais pas conscient à l'époque. Il semblait ne pas

avoir de colère, d'agressivité ni d'autorité. Il semblait calme et détenu, ce qui m'attirait car je ne me sentais pas en sécurité avec des personnes en colère, ni autoritaires ou agressives.

Comme tout dépendant, quand je me sens inquiet ou dépassé, je me tourne vers la drogue plutôt que vers les gens. Je me remets d'une honte immense qui me fait craindre l'intimité. Je projette souvent mes problèmes sur les femmes, les rendant responsables de mes conflits internes. Avec le rétablissement, je suis devenu conscient de mes difficultés avec les modèles stéréotypés masculins. J'ai commencé à identifier les informations erronées que les hommes et la société véhiculent sur le genre masculin et la virilité. Grâce à ma relation avec mon parrain, j'ai pu non seulement explorer ma vie émotionnelle mais l'assumer en restant à l'écart des drogues et en cultivant la joie de vivre.

Quelque part, les dépendants qui m'ont précédé ont découvert un moyen efficace de soigner les traumatismes. Je me suis toujours senti blessé par les personnes avec lesquelles j'étais en relation. Les dépendants ont compris que les personnes en rétablissement avaient besoin de s'intéresser à la chose qui les avait blessés par-dessus tout — les relations — pour pouvoir guérir. Par essais et erreurs et sur un coup de génie, ils ont inventé le parrainage.

À mesure que je progresse dans mon rétablissement et dans les douze étapes, ma relation avec mon parrain s'approfondit. Travailler avec lui et explorer ma vie émotionnelle améliore toutes mes relations. Comme nous l'apprenons dans notre littérature, « ...nous ne travaillons pas le programme NA en restant isolés » (Préface de Le parrainage) et nous ne guérissons pas si nous restons isolés. Grâce au parrainage, je pratique l'honnêteté, l'ouverture d'esprit, le courage, la bonne volonté et la vulnérabilité. Le parrainage m'a appris à me faire confiance et à faire confiance aux autres.

Quand les hommes arrêtent de s'affronter, tombent les masques et

partagent leurs vies émotionnelles, une intimité se met en place. De nombreux hommes n'ont jamais cette chance et il est possible qu'ils placent une charge émotionnelle trop forte sur les femmes pour qu'elles puissent les aimer. Si nous ne sommes pas en lien avec d'autres hommes et si nous avons des attentes émotionnelles trop fortes avec les femmes, nous partons perdants.

La semaine dernière, alors que j'étais assis sur un banc et que je parlais avec mon filleul, j'ai vu au loin mon parrain s'avancer vers sa voiture. Je me suis senti ému car tout d'un coup je me suis rappelé combien de fois lui et moi avons travaillé ensemble, combien j'ai appris de choses sur moi et comment notre relation a fait s'ouvrir mon cœur. Quand quelqu'un se plaint d'une relation, je ne dis rien. Quand certains se plaignent, je regarde par terre. Quand d'autres regrettent d'être seuls, je me lève. Aujourd'hui, ces problèmes ne sont pas les miens. Grâce au parrainage, j'ai pu améliorer la qualité de toutes mes relations. Je me suis senti ému en mesurant le rôle joué par mon parrain dans mon rétablissement. Mes yeux se sont humidifiés et mon cœur s'est serré en le voyant s'éloigner. Je crois en la valeur thérapeutique d'un dépendant qui en aide un autre.

Gerald C, Californie, États-Unis

## Une aventure de plus de 51 ans

Il y a quelques jours, l'un de nos membres NA du nord de la Californie a soufflé les bougies de son gâteau de 51 ans d'abstinence. Je suis un membre iranien de Narcotiques Anonymes et je suis arrivé dans les salles 44 ans après lui. Je l'ai appelé d'Iran et je lui ai posé quelques questions sur sa vie et sur l'histoire de notre fraternité. Voici les transcriptions de ces questions-réponses.

**Q :** Comment es-tu resté abstinent pendant 51 ans ?

**R :** En suivant les conseils, en écoutant... Quand j'ai envie de parler, j'écoute et je suis attentif. C'est une étape à la fois dans tous les domaines. Un pas à la fois quand je marche et une étape à la fois

*pour les étapes et les traditions. J'ai eu un parrain formidable et il m'a beaucoup aidé. Je dépendais beaucoup de lui. Il ne m'a pas fait de suggestions ; il me disait ce que je devais faire. J'ai pris du service et ça m'a beaucoup aidé — du service aux personnes et du service pour la fraternité, pour la localité et la région, ce type de service. Je suis resté parce que je n'avais pas le choix. Le choix à part de rester abstinent était d'aller en prison, en centre ou de mourir, alors j'ai choisi de rester abstinent par peur ; maintenant je reste abstinent pour la joie de vivre et parce que j'aime ma vie dans l'abstinence. (Je ne suis pas très bavard et tu vas devoir faire un effort pour me faire parler, ha ha ha...)*

**Q :** Est-ce que tu as encore un parrain ?

**R :** J'ai un parrain et plusieurs « sous-parrains » et tous mes filleuls — Ils m'aident aussi. Quand ils m'appellent pour me demander de l'aide, je retourne le mécanisme et ils m'aident aussi. J'ai eu beaucoup de parrains parce que l'âge en a rattrapé beaucoup et qu'ils ne sont plus avec nous.

**Q :** Est-ce que tu penses que ton parrain doit avoir un temps d'abstinence supérieur au tien ?

**R :** Mon parrain n'est pas plus vieux que moi dans le rétablissement mais il est très bien. Si je devais trouver un parrain avec un temps de rétablissement supérieur au mien, ce serait très difficile parce qu'il y en a peu et qu'ils ne vivent pas près de chez moi. J'ai eu deux parrains avec un temps de rétablissement inférieur au mien. Je pense que ce qui est plus important est ce qu'ils font de leur temps. Il y a plusieurs types de qualités. Le type que j'ai n'est pas du tout impressionné par mon temps d'abstinence. Il est très honnête avec moi et me dit ce qu'il pense. Je l'apprécie. Certains ont peur de dire des choses déplaisantes et je suis sûr de ne pas aimer certaines des choses qu'il va me dire. Habituellement, je n'ai pas très envie d'entendre les bonnes choses qu'on me dit mais si je demande de l'aide, il faut bien que je suive les conseils qu'on me donne.

**Q :** Que penses-tu du « désir » de demander conseil ?

**R :** Je pourrais parler du désir toute la journée. Notre troisième tradition parlait du « désir honnête de rester abstinent » mais nous avons corrigé cette formulation en supprimant le mot « honnête » parce que personne ne peut mesurer cela. Il reste donc le désir de rester abstinent. Si vous n'avez pas de désir, vous n'avez pas d'espoir. Ça commence par une étincelle et vous devez l'alimenter pour qu'elle

se transforme en flamme. La troisième tradition est tellement importante.

**Q :** Est-ce que tu veux toujours changer ?

**R :** C'est une bonne question. Je traîne des pieds (je suis très lent à faire les choses) mais si j'attends trop longtemps, ça devient très douloureux. Faire les choses bien n'est pas encore un réflexe ; je fais encore des erreurs.

**Q :** ENCORE ? ! ! !

**R :** Oui, ha ha. Je dis encore parfois des choses que je ne devrais pas et je dois faire des amendes honorables si je parle de manière déplacée. Il faut alors s'asseoir et réfléchir à ce qu'il convient de faire. Au fait, le travail d'étape que je fais consiste à réparer mes erreurs présentes. J'ai largement réglé les problèmes de mon passé de consommation. Par contre, je dois travailler sur certaines choses que j'ai faites depuis mon abstinence.

**Q :** À quel âge es-tu devenu abstinent ?

**R :** La première fois, j'avais 24 ans mais rien ne s'est produit ensuite. J'ai rencontré quelques personnes que j'ai vraiment bien aimées mais je n'étais pas prêt. Je n'étais pas prêt à devenir abstinent. Je suis resté environ deux mois. Puis j'ai eu beaucoup de problèmes et je suis revenu dans les salles à 27 ans.

**Q :** Donc tu as 78 ans — mais ta voix sonne plus jeune ? !

**R :** C'est parce que je suis immature. Ha ! Et je fréquente des jeunes. Ça me conserve. Je fais aussi de l'exercice physique chaque jour et je reste en forme. Et puis je dois avoir de bons gènes.

**Q :** As-tu rencontré Jimmy K ?

**R :** Il était la personne la plus dynamique que j'ai connue. Il aimait cette fraternité et il a traversé beaucoup de problèmes quand la fraternité a presque disparu. Mais il avait de grandes idées ; il était très rigoureux sur les traditions [même avant que nous adoptions celles de AA]. Il était strict sur ce sujet, alors que d'autres membres de NA ne l'étaient pas. Il est parti un temps mais les choses ont tellement mal tourné que lui et quelques autres ont fini par revenir.

Quand je suis arrivé la première fois en NA, il n'y avait qu'entre 20 et 30 membres et environ cinq réunions dans la localité de Los Angeles. Quand je suis revenu en 1966, NA comptait peut-être 50 membres. [Plusieurs personnes que j'avais rencontrées] quand je suis arrivé avaient déménagé au nord de la Californie du côté de la baie de San Francisco. Après une année et demie d'abstinence, je me suis cassé une jambe. Je savais que je ne pouvais pas me permettre de voir un docteur alors j'ai trouvé une remorque et j'ai déménagé



dans la région de la baie, où j'habite depuis. Un temps, j'ai habité à Sacramento, puis je suis allé en Alaska. La plupart du temps, j'ai habité du côté de Sonoma. Quand j'y suis arrivé, j'allais principalement en AA parce qu'il n'y avait pas de réunion NA. Il y avait des gars qui avaient des problèmes autres que l'alcool, comme des cachets. Ils ont demandé s'ils pouvaient ouvrir une réunion NA. Tout s'est beaucoup développé depuis ; c'est une grande fraternité avec beaucoup de membres qui ont 30 ou 40 années d'abstinence.

**Q :** Nous avons l'impression de vous devoir beaucoup, aux États-Unis. Il y a maintenant presque un demi million de dépendants en rétablissement dans la [région Iran](#). Nous avons beaucoup de réunions régulières, même dans des villages éloignés. Quel est votre message aux membres iraniens ?

**R :** Continuez comme ça ! C'est incroyable ! Je remercie aussi mes prédécesseurs ! Il faut que je remercie aussi ceux qui sont sortis de chez eux et qui ont ouvert les premières réunions en Iran. Ces personnes doivent être tellement heureuses de la rapidité avec laquelle NA s'est développé. Quand j'entends ce genre d'histoire, ça renforce mon espoir et ça me fait sentir que peu importe ce que je traverse, ça vaut le coup ! Ce que vous faites est formidable ; continuez...

Arash S, Karaj, Iran

## Prescrit pour la douleur

Je suis devenue abstinente à Houston, au Texas, en 1984, et je suis restée abstinente depuis. L'une des choses que je fais bien sur la durée est d'aller en réunion. Notre littérature indique qu'il est préférable d'aller en réunion « régulièrement ». Pour moi, cette régularité a évolué avec le temps. Les premières années d'abstinence, c'était cinq à six réunions par semaine. Quand j'ai travaillé à plein temps et que mes enfants étaient petits, j'allais à deux ou trois réunions par semaine. Quelle que soit ma météo interne, ma participation aux réunions a toujours été régulière et j'ai toujours été en réunion NA. C'est ce qui a marché pour moi.

Dans ces réunions, j'ai entendu beaucoup d'histoires de rechute. J'écoute avec attention parce que je veux apprendre des expériences et des erreurs des autres dépendants.

Les histoires de rechute varient largement mais avec les années, j'ai remarqué que de plus en plus de rechutes impliquent des prescriptions médicamenteuses. Même si je crois que mon rétablissement est fort, à mesure que je vieillis et que j'ai plus de douleurs et de problèmes de santé, ce danger me semble de plus en plus réel ! Voici quelques questions que je crois que je (nous) pouvons nous poser pour rester vigilants dans notre rétablissement si on me (nous) prescrit des médicaments :

Est-ce que je prends la dose prescrite ? Est-ce que j'attends la dose suivante avec impatience ? Est-ce que ça a une valeur marchande ? Est-ce que j'ai déjà vendu, acheté ou consommé ce type de produit ? Est-ce que je suis gênée pour dire aux autres ou à ma marraine que je suis sous traitement ? Est-ce que je surveille mon stock et est-ce que je me sens anxieuse quand il baisse ? Quel espace, temps, importance ou énergie mentale est-ce que ceci occupe dans mon esprit et dans mes pensées ? Qu'est-ce que j'ai entendu dire par d'autres dépendants en rétablissement dans des situations similaires à la mienne ? Est-ce que je suis ouverte d'esprit ? Quel est l'état de ma relation avec ma Puissance Supérieure ?

Avoir besoin de prendre un traitement ne pose aucun problème. En Narcotiques Anonymes, les produits narcotiques ne sont pas un sujet extérieur. Il est de notre responsabilité de partager notre expérience, notre force et notre espoir pour aider les autres dépendants. Ces questions m'aident et j'espère qu'elles pourront en aider d'autres.

En service et avec une énorme gratitude,  
Diana J, Caroline du Nord, États-Unis



de la seule réunion Narcotiques Anonymes dans un rayon de 30 kilomètres de chez moi. Pour moi, six ans étaient une éternité et si elle avait ce type de rétablissement, elle était celle que j'avais prié le Dieu de ma compréhension de m'aider à trouver.

En début de rétablissement, le côté moteur du désespoir me servait complètement. Suivre les suggestions de ma marraine était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais peur du sentiment d'échec si je rechutais. La peur au ventre, j'étais prête à tout pour rester abstinente. Ma marraine était la pierre d'achoppement de mon rétablissement qui me permettait de m'échapper, jour après jour, de la folie. Je dépendais de ses encouragements, de sa patience, son amour et son amitié lorsqu'elle me guidait à travers les étapes et les traditions. Elle m'a écoutée pendant dix heures quand je lui ai partagé ma cinquième étape le 30 septembre 2014 — une journée que je n'oublierai jamais. J'ai eu confiance en ses conseils et suggestions. L'éveil spirituel et la croissance que j'ai vécus lors de mes quatre premières années ont été incroyables. J'étais sûre d'avoir trouvé ma marraine à vie, j'en étais sûre !

Il y a environ 6 mois, peu de temps après avoir fêté ses dix années d'abstinence, elle a révélé que ses problèmes chroniques de santé (associés à son anxiété, sa dépression et à des problèmes familiaux) lui pesaient tellement qu'elle avait appelé sa marraine pour lui dire qu'elle se retenait de consommer. J'ai été très heureuse de voir qu'elle faisait ce que le programme nous enseigne. J'ai su qu'elle faisait ce qu'il fallait pour son rétablissement. Une semaine plus tard, elle m'a appelé pour me dire qu'elle devait me parler de quelque chose d'important. Je l'ai écoutée incrédule, alors qu'elle me racontait en sanglots...

Gwen H, Minnesota, EEUU

## Quand ma marraine a rechuté

J'ai trouvé ma quatrième marraine à six mois d'abstinence. Elle avait exactement ce que je cherchais quand je l'ai rencontrée : de la longévité dans le programme. J'étais tellement désespéré de trouver cette personne et elle était là, en train de recevoir sa médaille de six ans dans le sous-sol

Note de la rédaction : lisez la suite de l'expérience de Gwen dans l'édition électronique de The NA Way Magazine.





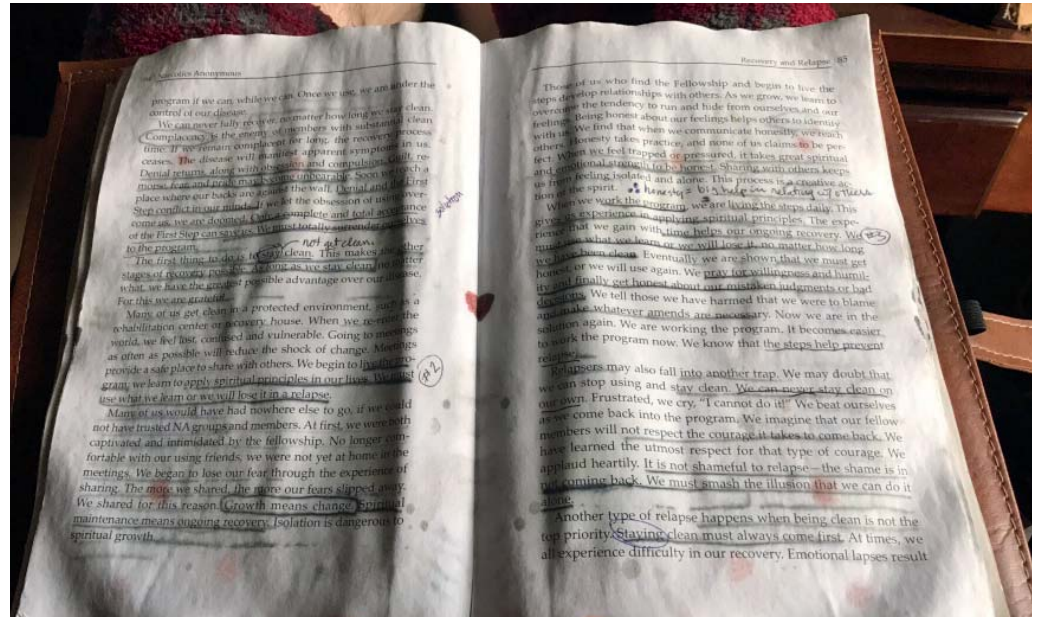
# EN IMAGES

Les communautés de NA sont invitées à envoyer des photos de leurs lieux de réunion et de leurs événements. Nous ne pouvons pas utiliser de photos sur lesquelles des membres de NA peuvent être identifiés. Merci de préciser le nom du groupe ou de l'événement, le lieu, la durée d'existence, le format ou l'originalité et ce qui fait que ceci est représentatif de votre communauté NA. Envoyez-nous vos propositions à l'adresse [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

## Les coïncidences n'existent pas

J'ai envoyé à mon parrain cette photo de la sixième édition de mon texte de base abîmé après avoir été exposé à la pluie. J'ai ouvert le livre au hasard pour prendre cette photo. Après l'avoir envoyée à mon parrain, j'ai remarqué que la tache rouge formait un cœur parfait au niveau de la reliure en plein milieu de la page. Les coïncidences n'existent PAS. Je ne remplacerai pas ce Texte de base ! Gratitude.

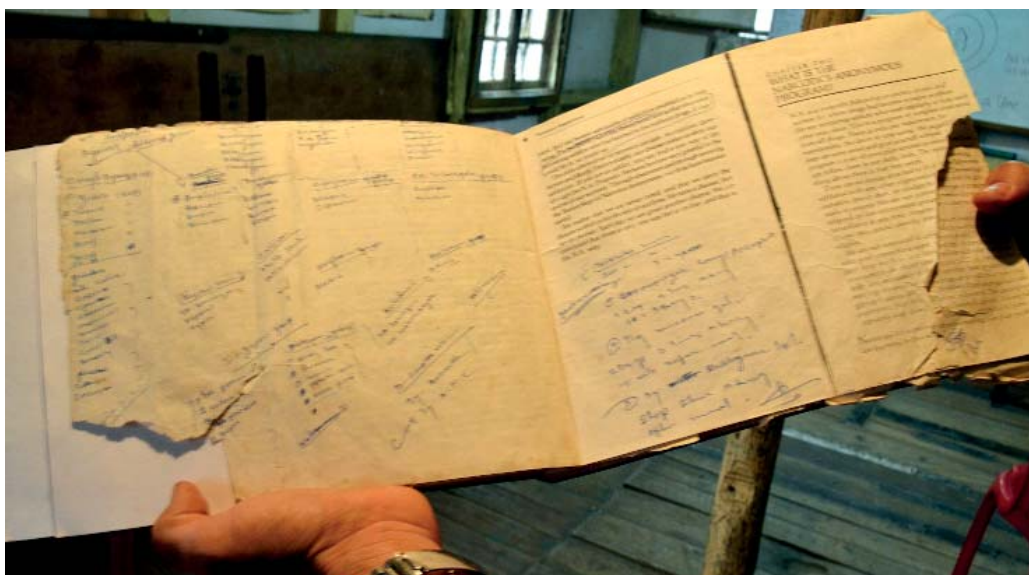
Brett L, Illinois, États-Unis



## Texte de base partagé

Ce Texte de base très usé a été partagé par des dépendants d'un centre de réhabilitation de Kohima, une ville dans l'état de Nagaland, à la frontière au nord-est de l'Inde. Les commentaires des lecteurs remplissent ses pages, qui portent les stigmates de nombreuses mains en quête de rétablissement. La salle de réunion est également située dans ce centre de réhabilitation à Nagaland.

Anonyme, Californie, États-Unis





# Une date historique au Moyen-Orient

Le cinquième atelier du Moyen-Orient des SMNA (ME 5) a été organisé dans le cadre d'une activité de développement de la fraternité des SMNA pour aider et soutenir les services de notre fraternité pour les communautés NA du Moyen-Orient. Les SMNA contribuent ainsi à encourager la communication et la collaboration entre les communautés NA du Moyen-Orient. Ce voyage était également prévu en réponse à une demande de la [communauté koweïtienne](#) pour mieux accueillir et intégrer un afflux de femmes en rétablissement.

Comme nous en avons l'habitude, notre équipe SMNA a prévu plusieurs activités lors de ce voyage de début novembre pour en tirer le maximum. Notre séjour aux [Émirats Arabes Unis](#) (EAU) a inclus de nombreux événements : nous avons participé à la conférence annuelle de l'association de traitement de la dépendance (International Society of Addiction Medicine) à Abu Dhabi avec le soutien de membres locaux et [égyptiens](#), à une présentation de relations publiques à des représentants de la société civile et du gouvernement, coordonné par le comité RP local, un atelier Moyen-Orient de deux jours, ouvert à tous les membres ayant du service, un atelier d'une journée pour les serveurs de confiance iraniens et une réunion de deux jours du comité de traduction en arabe. Après les ateliers à Dubaï, nous nous sommes rendus dans la ville de Koweït pour deux jours d'ateliers de développement de la fraternité, avec un accent particulier pour le DF pour les femmes au Koweït.

## Un événement de relations publiques

Les participants à cet événement de RP d'une demi-journée à Dubaï incluaient les professionnels locaux du traitement, les responsables des prisons, un cadre du Ministère de l'Éducation, plusieurs membres du secrétariat des associations, d'autres membres de la société civile et les membres de NA.

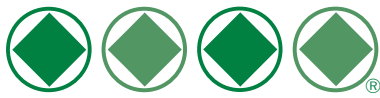
Le discours du directeur général des prisons disant que cet atelier avait changé son regard sur NA et qu'il espérait que les réunions de NA puissent bientôt commencer dans les prisons des EAU a été le temps fort de cet événement. De manière inattendue, la mère d'un membre de NA s'est levée spontanément et elle a donné un témoignage vibrant sur le rétablissement de son fils en NA. Les officiels ont noté le rôle des familles dans la dépendance et dans le rétablissement. Ils ont encouragé cette mère à mettre en place un groupe Nar-Anon dans cette localité et ils l'ont assurée de leur soutien. Elle est d'ailleurs en train de le faire.

## Le comité de traduction en langue arabe

Le Comité de Traduction en Langue Arabe (CTLA) est unique. Il s'agit d'un groupe de travail des SNMA, constitué de membres d'Arabie Saoudite, du Koweït, d'Égypte et du Bahreïn, auquel le Qatar et les Émirats Arabes Unis sont venus se joindre récemment. Ce comité est impatient les employés des Services Mondiaux finalisent *Ça marche : comment et pourquoi* en Arabe, pendant qu'ils finissent la première version en arabe de *Juste pour aujourd'hui*.







# DÉVELOPPEMENT DE LA FRATERNITÉ



## L'atelier 5 au Moyen-Orient

Notre atelier au Moyen-Orient a commencé le vendredi 3 novembre 2017, par un historique de l'installation de NA au Moyen-Orient depuis le premier atelier organisé en 2005. Les membres ont présenté des informations sur la croissance et le développement de leurs communautés NA. Avec quelques centaines de membres de NA passionnés parlant plusieurs langues, nous avons proposé des présentations et des documents de discussion en trois langues : l'arabe, l'anglais et le farsi. C'était un défi mais les membres s'y sont attelés et l'ont rendu possible.

L'assistance comptait 6 inscrits du Bahreïn, 15 du Koweït, 20 d'Arabie Saoudite, 8 d'Oman, 125 d'Iran, 20 des Émirats Arabes Unis, 7 d'Égypte et 2 de notre plus récente communauté NA, le Soudan. Les membres d'Afghanistan ont essayé de venir à l'atelier mais ils n'ont pas pu obtenir de visa. L'atmosphère de la salle était optimiste, reconnaissante et aimante. Les communautés arabophones ont exploré les possibilités de collaboration. Cet engagement à travailler ensemble est historique et des dizaines de membres représentant les communautés participantes sont déterminés à aider cette dynamique. Depuis cet événement, onze membres de cinq pays se sont rencontrés virtuellement deux fois et nous leur sommes reconnaissants pour leur enthousiasme, leur esprit de service et leur communication. La capacité de NA à dépasser les obstacles habituels que rencontrent les personnes de cultures et de communautés différentes pour aider les dépendants qui souffrent encore est extraordinaire.

Nous sommes heureux d'accueillir deux nouveaux membres NA du Koweït et un conseiller, qui ont amené avec eux dix femmes en rétablissement du Koweït pour participer à certaines parties de nos ateliers. Ces femmes ont activement participé à partir de leur « table de femmes » et nous en connaissons certaines que nous avons rencontrées lors des ateliers au Koweït. Lorsque nous avons organisé une réunion de femmes un soir, elles sont toutes venues et leurs partages étaient émouvants. Nombre de leurs difficultés sont les mêmes que celles des dépendantes du monde entier.

Les difficultés que ces femmes rencontrent pour aller en réunion et pour participer au service au Moyen-Orient sont

évidentes. Aucune de ces femmes n'avait été financée pour participer à cet atelier parce que seuls les serviteurs sont remboursés et qu'aucune femme n'occupe de poste de service au niveau local ou régional. Pourtant, plusieurs femmes du Koweït, d'Iran, du Bahreïn et des EAU ont participé à leurs frais. Aucune de la demi-douzaine de femmes que nous avons rencontrées à Oman l'année passée n'était présente cette année.

Les trois ateliers du samedi ont couvert les relations publiques, y compris les activités et les actions des SMNA, de l'Égypte et de l'Iran, l'avenir de la Convention du Moyen-Orient de Narcotiques Anonymes (NAMEC), ainsi que la collaboration au Moyen-Orient. Suite à ceci, l'Égypte, les EAU et l'Iran ont fourni des informations locales. Les statistiques de RP de l'Iran étaient ahurissantes : plus de 250 comités RP actifs avec des efforts de RP bien organisés et ciblés, et des résultats, incluant une présence dans chaque prison du pays. Le comité iranien H & I dispose de 1 402 groupes dans 213 prisons avec 4 000 serviteurs de confiance transmettant le message de NA et un nombre comparable de groupes dans les centres de traitement.

L'avenir de la Convention du Moyen-Orient de Narcotiques Anonymes (NAMEC) et la collaboration au Moyen-Orient ont commencé par une discussion des deux sujets. Premièrement, est-ce que les communautés souhaitent continuer à se rencontrer au sein du NAMEC et deuxièmement, d'autres types de collaboration entre les communautés sont-ils possibles ? Cette convention est le fruit d'un choix qui a été identifié comme prioritaire lors d'un atelier ME et il n'existe pas d'autre occasion de débat entre ces communautés. Dans le monde d'aujourd'hui, la principale difficulté est de réussir à trouver des lieux où les membres de toutes ces communautés peuvent se rendre. Bien que cet atelier ait été l'un des plus chers que nous ayons jamais organisés, il a été très efficace pour relier ses membres et comités de service. Les communautés arabophones ont été unanimes pour rester au sein de NAMEC. Le représentant de l'Iran a souhaité poser la question à sa région ; toutefois, dans l'après-midi, le président de la région Iran a contacté la convention pour dire que le message et le cœur de NA pouvait traverser toutes les frontières et que l'Iran s'engageait à supporter toutes les communautés. Son message a été bien entendu.



# L'atelier de service iranien

L'atelier de service iranien du dimanche a été largement fréquenté par les membres du comité régional des 29 localités et par les serviteurs de confiance d'autres comités de service régionaux — soit environ 120 personnes. Lors de la session d'unité, les participants ont discuté de la première tradition et de l'importance de servir avec des principes spirituels. Les participants ont ensuite identifié les trois principaux défis pour cette région et envisagé des approches pour les résoudre. L'Iran a organisé son système de service en suivant [A Guide to Local Service](#) (Guide des services locaux de NA). Nous avons pris la mesure de cette croissance incroyable in Iran, jamais égalée ailleurs en NA, et nous avons rendu hommage à l'exemple que ce succès représente pour le reste de la fraternité.

# Koweït : des femmes en quête de rétablissement

Nous nous sommes ensuite rendus au Koweït, où nous avons organisé deux journées d'ateliers dans un centre de traitement pour femmes et dans un service de jour. Ce voyage de DF répondait à une demande spécifique du comité de service local du Koweït en réponse à un afflux de femmes en quête de rétablissement en NA ces dernières années. Le nombre total de femmes en rétablissement au Koweït est actuellement de 58 ; la plupart sont koweïtiennes mais il y a quelques femmes d'Arabie Saoudite et quelques égyptiennes. Il existe quelques réunions de femmes dans le centre de traitement et une hors du centre. Quelques femmes peuvent parfois participer à des réunions mixtes. La communauté de NA jusque-là exclusivement masculine cherche comment organiser des réunions de contact

et comment intégrer les femmes dans la fraternité. Il n'existe actuellement qu'une ou deux marraines et l'un des membres les plus anciens a dû parrainer la plupart des femmes.

Environ 30 femmes sont venues le premier jour de l'atelier, qui a fini par durer quatre heures. Comme elles n'ont pas accès aux diverses histoires de rétablissement hors de leur localité, elles étaient très intéressées d'entendre nos expériences du rétablissement et nous leur avons partagé des versions courtes de nos histoires. En plus des informations que nous leur avons fournies, nous avons organisé une session de questions-réponses sur les étapes (en particulier la quatrième et la sixième), sur le parrainage, l'engagement de service et les relations avec soi-même, sa Puissance Supérieure et ses partenaires amoureux.

Le jour suivant, de format similaire, nous avons accueilli environ 130 participants locaux, représentant environ 50 pour cent de la communauté NA locale, incluant 13 des femmes ayant déjà participé la veille. E nombreuses questions ont été posées en arabe et nous avons utilisé des interprètes, ce qui a ralenti le processus mais nous avons réussi à couvrir de nombreux sujets, parmi lesquels les principes spirituels, rétablissement et rechute, le service et le parrainage. Comme le jour précédent, de nombreuses femmes ont pris des notes. Nous avons eu le plaisir que plusieurs femmes viennent dîner avec nous après les ateliers les deux jours et nous avons pu partager encore d'autres expériences et répondre à d'autres questions. Nous avons appris que depuis notre départ, un membre expérimenté a organisé un autre atelier pour les femmes et qu'elles participeront à la prochaine CSL.

Comme les efforts de RP, il est difficile de mesurer l'impact des actions de développement de la fraternité. C'est la raison pour laquelle nous poursuivons nos actions de développement de NA au Moyen-Orient. Les niveaux de contact, de communication et de collaboration entre les diverses communautés et les SMNA ont été renforcés lors de ce voyage, contribuant de multiples manières à la croissance de Narcotiques Anonymes en cours au Moyen-Orient.

NA Meetings in the Middle East



En 2005, NA au Moyen-Orient ressemblait à ceci.

21,168 NA Meetings in the Middle East

Nearly 67,000 Weekly Meetings Worldwide  
as of April 2016



NA au Moyen-Orient dispose maintenant de plus de 21 000 réunions (chiffre d'avril 2016), et d'autres sont en train de s'ouvrir dans la toute nouvelle communauté du Soudan





## Traduire le message de NA

**"[pour qu'un jour] tous les dépendants du monde aient une chance de connaître notre message dans leurs propres langue et culture..."**

Narcotiques Anonymes est une fraternité mondiale dont le but primordial dépasse les frontières nationales, culturelles et les différences linguistiques. Et, une fois que le message de NA a franchi ces limites et s'est installé dans un nouvel endroit, ses membres locaux doivent trouver comment le transmettre dans leurs propre langue. C'est à ce moment que le processus de traduction de littérature entre en jeu — sous la forme d'un effort conjoint entre les Services Mondiaux de NA (SMNA) et les comités de traduction locaux (CTL) pour garantir la fidélité conceptuelle au message de NA.

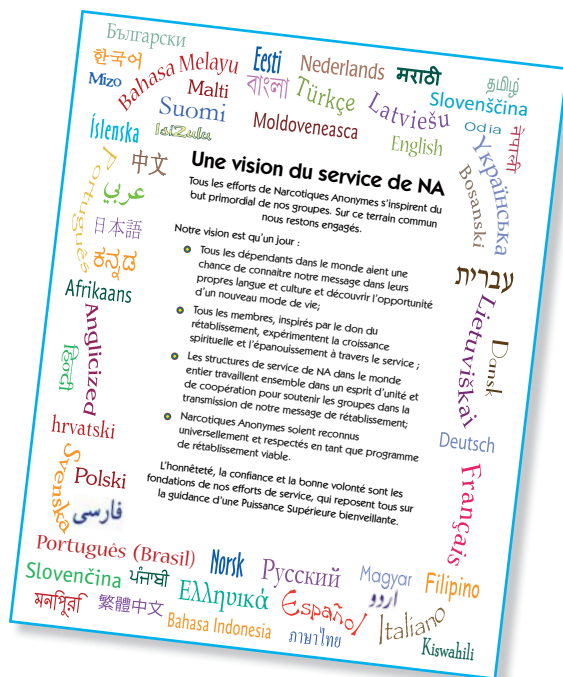
Les CTL sont au centre de la traduction fidèle de notre message. Ils ont besoin de membres disposant d'une durée de rétablissement et qui sont familiers des étapes, traditions, concepts de service NA et du jargon NA tout en maîtrisant bien leur propre langue. Au moins un membre — davantage si possible — devrait disposer d'un savoir-faire professionnel en anglais et dans la langue locale. L'équipe des SMNA fournit des informations et du soutien, en particulier au niveau des considérations culturelles et des défis que pose la fidélité aux concepts du message de NA.

Certains des termes utilisés par la littérature NA reflètent son origine américaine et en particulier, des expressions argotiques américaines, qu'il n'est pas toujours simple de traduire. Des phrases comme « lâche-toi la grappe » ou « laisse pisser » ne doivent pas être traduites mot à mot. NA a également des termes qui lui sont propres, parmi lesquels « maladie spirituelle », « Puissance Supérieure » et la « maladie de la dépendance », ainsi que des termes comme se rendre, volonté déchaînée, impuissance, amendes honorables, etc. Lorsque nous les traduisons, il est très important que le concept et l'esprit de l'expression soient traduits et non les mots simplement transcodés. Bien souvent, il existe une expression culturellement plus pertinentes qui transmet bien mieux ce sens. D'autres fois, seule la formulation originale fonctionne et cette phrase ou ces termes doivent être traduits littéralement. Ce type de décision est pris au cas par cas et la plupart des fois, sur la base de ce qu'il a été défini dans le glossaire du rétablissement.

Le glossaire du rétablissement contient des termes clé et des phrases propres à NA, ainsi que des principes qui incluent les douze étapes et les douze traditions du dépliant d'information n° 1 : *Qui, quoi, comment et pourquoi*. C'est ce que nous appelons « la langue NA ». La traduction attentive de ces concepts fondamentaux garantit que les travaux de traduction à venir refléteront exactement le message de NA. Une fois achevé et approuvé, le glossaire du rétablissement est utilisé comme un « dictionnaire » pour toutes les traductions dans cette langue.

La traduction du [dépliant d'information n° 1](#) est intéressante pour plusieurs raisons : sa taille est gérable et sa traduction et son approbation contribuent à donner à la communauté NA locale un sentiment de réalisation. Il fournit aux dépendants les notions de bases dans sa propre langue — il s'agit d'un dépliant très utile aux membres d'une communauté et il peut être utilisé lors de nos efforts de développement de la fraternité et de relations publiques. Après cette expérience, le CTL peut entreprendre d'autres projets, capitalisant sur sa réussite avec le dépliant d'information n° 1, en traduisant le document suivant, le [dépliant d'information n° 7 : Suis-je dépendant ou dépendante ?](#) qui est un « document associé ».

Une fois que la première version d'une traduction est réalisée, l'équipe de traduction des SMNA et le Conseil Mondial coordonnent le processus d'évaluation — une suite d'étapes conçues pour garantir la fidélité conceptuelle de la traduction. Nous souhaitons garantir que la traduction reste aussi proche



Les diverses couleurs et polices de caractère représentent les langues dans lesquelles notre message NA est actuellement publié. Les diverses langues et cultures dans lesquelles notre message est traduit relient les dépendants en rétablissement tout autour du monde et donnent de l'espoir aux dépendants en quête de rétablissement.

# NA SPEAKS 82 LANGUAGES

53 published languages in RED based on IP #1



que possible de l'original, que les termes de base, spécifiques sont conservés et que le document reflète clairement le programme et la philosophie de NA. Dans le même temps, le processus d'évaluation prend également en considération les adaptations culturelles recommandées par le CTL.

Le processus d'évaluation est un effort commun des SMNA et du CTL. Les commentaires des évaluateurs ne sont pourtant pas décisifs : ils sont transmis au CTL pour que ses membres en discutent et donnent leur avis sur le choix des mots. Le CTL et les Services Mondiaux discutent régulièrement de terminologie et d'adaptation jusqu'à ce que tout le monde soit satisfait de la traduction.

La version finale est ensuite relue, corrigée par des professionnels et corrigée par l'équipe de traduction, par un lecteur et par le CTL jusqu'à l'élimination de toutes les fautes. C'est une boucle qui peut nécessiter plusieurs passages de relecture et de correction. C'est un processus de type « nous » dans lequel nous travaillons en étroite collaboration. Ce système de traduction garantit que tout le monde travaille sur la même page à chaque moment et que nous collaborons pour résoudre les problèmes linguistiques et culturels. Une fois que nous disposons d'un fichier finalisé, la mise en page est généralement réalisée dans les bureaux des Services Mondiaux, ce qui signifie que les mots sont mis en page au format nécessaire pour l'impression. Ensuite, la maquette est relue et, avant toute modification de dernière minute, le CTL est consulté. Un exemplaire du document à reproduire (le master à imprimer) est parfois envoyé pour un dernier contrôle visuel avant la signature du bon à tirer.

Malgré ce processus de traduction très complexe, il reste parfois difficile de transmettre le sens exact.

Début février 1998, nous avons discuté avec le CTL farsi en Iran de la difficulté de traduire certaines expressions. C'était le cas par exemple, pour « dépendant un jour, dépendant toujours » qui a été traduit par « le chameau qui a dormi devant ta porte ne se relèvera pas ».

Et en vietnamien, cette phrase a été traduite par « un cornichon au vinaigre ne redeviendra jamais un concombre ».

Une première traduction en zoulou de « par contre, sa progression peut être arrêtée à un certain point

et le rétablissement est alors possible » était « par contre, sa progression peut être atténuée et le rétablissement est alors possible ».

L'une des méthodes d'évaluation que nous utilisons consiste à retraduire les traductions en anglais. C'est ainsi qu'en coréen, une phrase d'une histoire personnelle se retraduisait en anglais par « j'ai posé mes vêtements ringards sur la commode » au lieu de « j'ai posé un joint du matin sur la commode ». Ceci a été corrigé en « j'ai posé la drogue sur la commode ».

## Traductions automatiques

La traduction est un processus créatif qui a besoin d'être humains. Les traductions par ordinateur ou traductions « automatiques » peuvent constituer un point d'entrée pour se faire une idée du sens mais même la meilleure technologie ne parvient pas à capter l'esprit ni l'intention du message dans la langue d'origine, particulièrement dans le jargon particulier de NA et avec ses multiples références culturelles et linguistiques locales.

Malheureusement, nous avons rencontré quelques exemples de traduction automatique qui ne reflétaient pas clairement le message de NA. Par exemple, un t-shirt de la convention d'Afrique de l'est proposait le message « One Promise: Freedom from Active Addiction » (une promesse : la libération de la dépendance active). La traduction automatique en swahili (uhuru kutuoka kwenye uraibu kamili) retraduite en anglais devenait « la libération des rituels du mensonge complet » ou bien encore « la liberté d'éternuer dans tout le donjon ».

Dans un autre cas, un message sur un réseau social incluait un diagramme intitulé « Structure de service de NA » dont la traduction en swahili était « mfumo wa huduma za NA », ce qui est la traduction correcte, mais la traduction, automatique en anglais proposée par ce réseau social devenait « le service du service de service ».

Parfois, ces traductions peuvent être amusantes pour nous mais elles peuvent malheureusement donner une fausse impression de ce qu'est le programme de NA et ça, c'est préoccupant. Particulièrement dans les lieux où NA commence à se faire une réputation, se reposer sur la traduction automatique constitue un très gros risque.



# Aide après une catastrophe naturelle

Les communautés de NA sont parfois victimes de catastrophes naturelles ou d'accidents. Des documents et des outils de réunion peuvent être détruits ou endommagés et des groupes peuvent manquer de moyens pour les remplacer. Nous sommes conscients de toutes les tâches que nous devons accomplir et de leur urgence mais quand les groupes sont dans le besoin, nous répondons présent. Dans ces cas, les Services Mondiaux peuvent aider et envoyer du soutien et des documents pour aider les groupes locaux à se remettre sur pieds pour pouvoir continuer à transmettre le message de NA.

Les Services Mondiaux travaillent directement avec les membres et les serveurs de confiance NA locaux pour évaluer les besoins et pour faire en sorte que les documents soient acheminés vers les groupes locaux et les entités de service. C'est ainsi qu'alors qu'il n'est peut-être pas pratique pour les membres, groupes, ou entités de service de soutenir une communauté NA en difficulté, envoyer des dons aux Services Mondiaux de NA contribue à aider directement en garantissant que les groupes et entités de service NA reçoivent ce dont ils ont besoin pour que les dépendants en quête de rétablissement puissent trouver Narcotiques Anonymes.

Pour obtenir de l'aide, contactez [worldboard@na.org](mailto:worldboard@na.org).  
Pour contribuer, rendez-vous sur la page [www.na.org/contribute](http://www.na.org/contribute).

## Évaluateurs d'orateurs pour la CMNA 37



Nous cherchons encore des volontaires disposant d'au moins 5 années d'abstinence pour participer au **processus d'évaluation des orateurs** pour la CMNA 37. Ce service nécessite d'écouter les enregistrements des orateurs dans les mois à venir (de janvier à mars 2018). **Si ce service comme évaluateur d'orateurs vous intéresse**, merci de remplir le formulaire ci-après et de nous l'envoyer ou de le compléter en ligne sur la page [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna) avant le 28 février 2018

Je suis intéressé pour servir comme évaluateur d'orateur.

Prénom \_\_\_\_\_ Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Etat / province \_\_\_\_\_

Pays \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

Date d'abstinence \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

**Vous pouvez remplir ce formulaire en ligne sur la page [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna) ou le remplir sur papier et le renvoyer à :**

**NA World Services – WCNA 37 Speakers; PO Box 9999; Van Nuys, CA 91409 USA**



# CMNA 37: LA MAGIE EST <sup>encore</sup> RÉELLE

du 30 septembre  
au 2 août 2018  
à Orlando, Floride, États-Unis

## VOUS ÊTES LES BIENVENUS

Rejoignez-nous pour la 37ème Convention Mondiale de Narcotiques Anonymes dans la merveilleuse et ludique ville d'Orlando, en Floride, la ville la plus visitée des États-Unis. Les membres locaux venus de toute la Floride se préparent à nous accueillir et à partager leur amour et leur hospitalité. Les membres NA de tous les coins de la planète sont impatients de participer à cette Convention Mondiale de NA, alors rejoignez-les et contribuez à faire de cette convention l'une de nos plus diverses et de nos plus fréquentées.

## INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT

pour être sûrs de pouvoir célébrer votre rétablissement à Orlando avec les autres dépendants du monde entier à la CMNA 37 !

## POURQUOI VOUS PRÉ-INSCRIRE ?

1. Vos pré-inscriptions nous aident à dimensionner cet événement pour accueillir au mieux les participants en restant prudents avec les ressources financières de la fraternité.
2. La CMNA 37 est un événement sur pré-inscription : le port du badge est obligatoire dans tout le centre de convention Orange County en dehors de l'accueil.
3. Ce badge donne accès aux événements sans inscription comme les cafés, les fêtes et d'autres événements.
4. Le placement lors des événements dépend de votre date de pré-inscription (et non pas de la date d'achat des billets).
5. Les pré-inscriptions s'arrêtent le 31 juillet 2018 ; après cette date, l'inscription est disponible au prix de 125 \$.
6. Les préinscrits pourront accéder aux marchandises dès le jeudi (alors que les autres participants n'y auront pas accès avant le vendredi).
7. Tous les membres s'inscrivant avant le 31 juillet 2018 (sans annulation) participeront au tirage au sort pour deux séjours gratuits, incluant le montant de l'inscription et la participation à tous les événements de la CMNA ! (marchandises non-incluses).

## LES CHAMBRES D'HÔTEL SE REMPLISSENT RAPIDEMENT !

Nous sommes conscients du fait que nombre d'entre vous réservent leur chambre d'hôtel de leur côté. Toutefois, vous nous aidez vraiment à organiser cette convention si vous réservez vos chambres dans notre groupe de chambres. Pour vous encourager à réserver votre hébergement dans notre groupe de chambres avant le 31 juillet 2018, nous effectuerons un tirage au sort pour trois nuits gratuites. Nous tirerons au sort deux personnes parmi les pré-inscriptions et leur hébergement sera gratuit, taxes incluses, les nuits du jeudi, vendredi et samedi de la CMNA. Alors réservez dès maintenant pour participer à ce tirage !

## ÉVÉNEMENTS

Nous sommes très enthousiastes pour le programme culturel de la CMNA 37 ! Nous sommes encore en train de chercher des artistes pour certains événements mais vous pouvez déjà voir le détail de notre déjeuner blues du jeudi, du brunch jazz du vendredi matin, de la comédie du vendredi soir et des divertissements des cafés sur la page [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna). Souvenez-vous que votre placement lors des événements dépend de votre date de pré-inscription et non pas de la date d'achat des billets. Pour avoir les meilleures places, inscrivez-vous au plus vite !

**Pour plus de détails sur l'inscription à la CMNA 37, les réservations d'hôtels et le détail du programme et des événements, consultez la page [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna)**





# CALENDRIER

Les événements sur plusieurs jours et ceux qui se produisent entre les dates de publication sont imprimés selon le calendrier publié en ligne. Pour annoncer des événements ou pour consulter le détail d'un événement, consultez le calendrier en ligne sur la page [www.na.org/events](http://www.na.org/events). (Si vous n'avez pas accès à Internet, contactez-nous par fax au numéro (+1) 818.700.0700 ou par courrier : The NA Way, Box 9999, Van Nuys, CA 91409, États-Unis).

## Australie

**Western Australia** 9-11 Mar; Western Australia Area Convention; Rise Function Centre, Perth; wana.org.au

## Canada

**Ontario** 16-18 Feb; Toronto Area Convention 10; Marriott Downtown Eaton Centre, Toronto; torontonaconvention.org/

**Prince Edward Island** 28-29 Apr; Clean & Straight Group Unity Days 19; Saint Paul's Parish Centre, Summerside; carna.ca

**Quebec** 2-4 Mar; Youth Convention 22; Hotel Château, Joliette; naquebec.org

## Népal

**Chitwan** 2-4 Feb; Chitwan Area Convention 2; Narayani Resort Gaidakot, Chitwan; event info: 9865350602

## Norvège

**Trysil** 11-18 Mar; Ski&Recovery; Trysil; nanorge.org/arrangementter

## Pologne

**Miętne** 23-25 Feb; Regional Group Assembly; Powiatowy Osrodek Sportu w Miętne, Miętne k/Garwolina; anonimowinarkomani.org

## Thaïlande

**Bangkok** 2-4 Mar; Thailand Regional Convention 11; Rembrandt Hotel, Bangkok; na-thailand.org/index.html

## États-Unis

**Alaska** 23-25 Mar; Kenai Peninsula Area Women's Spiritual Retreat; Solid Rock Bible Camp, Soldotna; event info: Kenai Peninsula Area; 11312 Kenai Spur Hwy; Unit 71; Kenai, AK 99611

**Arizona** 9-11 Mar; Mexico Arizona California Convention 9; The Shilo Inn, Yuma; maccna.org

**Californie** 16-18 Feb; Circle of Sisters 21; Hyatt Regency San Francisco Airport, Burlingame; circleofsisters.org

**2)** 29 Mar-1 Apr; Northern California Regional Convention 40; San Jose Convention Center, San Jose; norcalna.org

**3)** 30 Mar-1 Apr; San Diego/Imperial Counties Regional Convention 33; Manchester Grand Hyatt, San Diego; sandiegona.org/san-diego-imperial-counties-regional-convention

**Floride** 23-25 Mar; First Coast Area Convention; Lexington Hotel & Conference Center, Jacksonville; firstcoastna.org/index.htm

**2)** 13-15 Apr; North Dade Area Convention Addressing Recovery 4; Ramada Plaza Marco Polo Beach Resort, Sunny Isles Beach; speaker tape deadline: 31 Jan; northdadearea.org

**Géorgie** 2-4 Mar; Recovery in Action Newcomer's Event 4; Clarion Suites & Conference Center, Savannah; write: Kickin' It Clean/A Power Greater than Ourselves; Box 5216; Savannah, GA 31414

**Idaho** 6-8 Apr; Southern Idaho Regional Convention 29; Best Western Inn & Convention Center, Burley; speaker tape deadline: 1 Feb; sirna.org

**Indiana** 23-25 Mar; Indiana State Convention 25; Wyndham Indianapolis West, Indianapolis; isacindiana.com

**Kansas** 27-29 Apr; Mid-America Regional Convention 35; Ramada Topeka Downtown Hotel & Convention Center, Topeka; marscna.net

**Kentucky** 30 Mar-1 Apr; Kentuckiana Regional Convention 31; Owensboro Convention Center & Hampton Inn, Owensboro; krsrna.org

**Maryland** 13-15 Apr; Chesapeake & Potomac Regional Convention 32; Roland E. Powell Convention Center, Ocean City; cprna.org

**Massachusetts** 16-18 Mar; Northeast Massachusetts Area Convention 6; Burlington Marriot, Burlington; nerna.org

**Michigan** 29 Mar-1 Apr; Detroit Area Convention 26; Marriott Renaissance Center, Detroit; michigan-na.org/metro-detroit-region

**Minnesota** 13-15 Apr; Minnesota Convention 25; DoubleTree, Bloomington; mnnac.org

**Missouri** 2-4 Feb; Cabin Fever Prevention Convention 26; Lodge of the Four Seasons, Lake Ozark; cabinfeverconvention.org

**New Jersey** 2-4 Mar; Cape Atlantic Area Convention 28; Stockton Seaview Hotel, Galloway; pearloftherecovery.com

**New York** 2-4 Feb; In the Spirit of Love 30; Holiday Inn, Waterloo; flana.net

**2)** 16-18 Feb; Metro Area Convention; Crowne Plaza Hotel, White Plains; nanewyork.org

**3)** 2-4 Mar; First Stop to Freedom 5; Marriott Long Island, Melville; westernqueensna.org

**4)** 20-22 Apr; First Buffalo Inner City Convention; Adam's Mark Hotel, Buffalo; nawny.org

**Caroline du Nord** 2-4 Mar; Freedom by the Sea Convention 17; Sea Trail Golf Resort, Sunset Beach; freedombytheseaconventionofna.com

**Ohio** 2-4 Feb; Toledo Area Convention 21; Holiday Inn French Quarters, Perrysburg; natoledo.com

**Oklahoma** 23-25 Mar; Oklahoma Regional Convention 32; Marriott Tulsa Southern Hills, Tulsa; okna.org/okna-activities

**Rhode Island** 9-11 Feb; Greater Providence Area Convention 9; Crowne Plaza Warwick, Warwick; event info: 401.649.3236; gpana.org/upcoming-convention

**Texas** 29 Mar-1 Apr; Lone Star Regional Convention 33; DFW Lakes Hilton, Grapevine; lsrna.com

**Washington** 8-11 Mar; Clean & Free Tides of Change; Ocean Shores Convention Center, Ocean Shores; wnirna.org

**Wisconsin** 2-4 Feb; Greater Milwaukee Unity Convention 21; Hyatt Regency, Milwaukee; namilwaukee.org

# Nouveaux produits des SMNA

## Calendrier 2018

Obtenez votre source de rétablissement et de motivation quotidienne avec des extraits de *Just for Today* (Juste pour aujourd'hui). Feuilles 10,8 x 13,5 cm détachables avec chevalet.

Item No. 9500 Prix 11,75 \$ / 10,25 €



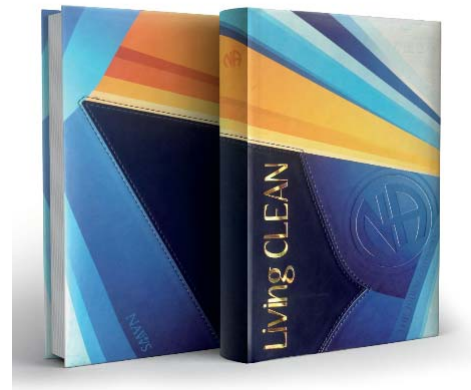
**Éditions numérotées  
et  
lots spéciaux**

## Édition numérotée de *Living Clean* (Vivre abstinente)

Item No. 1155 Prix 27,50 \$ / 19,50 €

## Lot calendrier 2018 & *Living Clean* (Vivre abstinente)

Item No. 1155B Prix 30,00 \$ / 22,00 €



## Édition 30ème anniversaire de notre Texte de base

Item No. 1103 Prix 30,50 \$ / 23,00 €

## Lot *JFT* Journal & Texte de base

Item No. 1103B Prix 36,00 \$ / 29,00 €

*Non ré-édité*

## Édition cadeau de *Sponsorship* (le parrainage)

Item No. 1131 Prix 20,90 \$ / 18,50 €

## Afrikaans

Porte-clés : bienvenue – années multiples

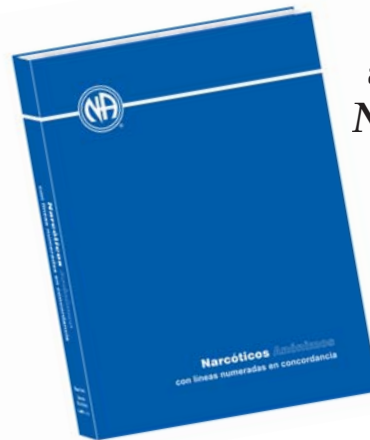
Item No. AF4100 – 4108 Prix 0,53 \$ / 0,47 €



## Espagnol

Texte de base  
avec lignes numérotées  
*Narcóticos Anónimos*

Item No. SP1102LN  
Prix US 11,55 \$ / 10,00 €



Principes directeurs : l'esprit de nos traditions

*Los principios que nos guían:  
el espíritu de nuestras tradiciones*

Item No. SP1201 Prix 11,00 \$ / 9,70 €

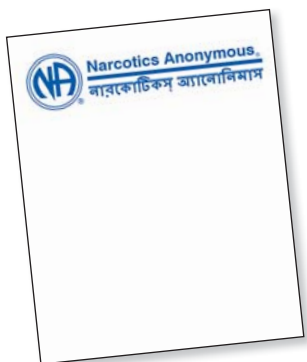


## Bengali

Livret blanc

শ্বেত গ্রন্থ

Item No. BE1500  
Prix 0,75 \$ / 0,65 €



## Danois

Dépliant d'information n° 29 :  
*En introduktion til NA-møder*

Item No. DK3129 Prix 0,24 \$ / 0,21 €



Polonais  
Dépliant  
d'information  
n° 2 : *Grupa*

Item No. PL3102  
Prix 0,31 \$ / 0,26 €



## Russe

Vivre abstinent : l'aventure continue

**Жить чистыми:**

**Путешествие продолжается**

Item No. RU1150 Prix 9,75 \$ / 7,70 €



## Ukrainien

**IP #14: Досвід одного залежного:  
прийняття, віра та зобов'язання**

Item No. UA3114 Prix 0,24 \$ / 0,21 €

**IP #23: Залишатись  
чистим після випуски**

Item No. UA3123 Prix 0,24 \$ / 0,21 €



## Prochainement...

## Arabe

*Ça marche : comment et pourquoi*

**إنه ينجح**

Item No. AR1140 Prix 9,00 \$ / 7,90 €

## Bahasa Melayu

Texte de base (5ème édition)

**Narcotics Anonymous**

Item No. BM1101 Prix 7,90 \$ / 6,90 €

